



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ГЛАВЕН ПРОКУРОР

София 1000, бул. "Витоша" № 2, тел: 02/92 19 601, факс: 02/989 01 10, e-mail: office_gp@prb.bg

1

Изх. № ОПИ-66/08.03.2012г.-ГП

ДО
Лицата, получили достъп до
документация за участие
в открита процедура за възлагане на
обществена поръчка

Относно: Постъпило запитване за разяснения по документацията за участие в обществената поръчка, с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език за нуждите на Прокуратурата на Република България“, открита с Решение ОПИ № 66/23.02.2012г. на заместника на главния прокурор при Върховна касационна прокуратура.

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

На основание чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и във връзка с Документацията за участие в Раздел I „Условия за участие в процедурата за възлагане на обществената поръчка“ и Раздел IV „Минимално необходимо съдържание на офертите. Начин и указания за подготовка и подаване на офертата“ предоставяме на вниманието на заинтересованите лица следните разяснения на поставени въпроси и правим настоящето уточнение, както следва:

Въпрос 1. Представянето на диплома за филологическо образование или езикова гимназия ще бъдат ли приемани за документи, доказващи нивото на владене на езика?

Отговор на въпрос 1:

Ако завършеното висше образование е висше филологическо документът за завършено висше образование ще се счита едновременно за доказателство за нивото на владене на съответния език.

Диплома за завършена езикова гимназия съобразно Специфичните изисквания към участниците няма да се счита за доказателство за нивото на владене на съответния език, а е необходимо съответния преводач да представи или клетвена декларация, ако езикът, който ще ползва, е матерен, или документ (удостоверение) за нивото на владене на чуждия език.

Въпрос 2. Документ, представящ удостоверение (сертификат) за владее на езика, ще бъде ли приеман като валиден документ за доказване на образованието по езика?

Отговор на въпрос 2:

Преводачите, чиито услуги изпълнителя ще ползва за преводите трябва да отговарят на следните изисквания:

- да имат висше образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език,
- или да са завършили образованието си в страната, чийто език ползват или езикът, на който се превежда, е матерен, което се удостоверява със съответни документи;

- да притежават документ за нивото на владее на съответния чужд език;

При определяне на условията на процедурата, възложителят е имал предвид участниците да представят по **два отделни документа** за всеки конкретен преводач - единият за доказване на необходимото образование (диплома или нотариално заверена клетвена декларация, когато езикът на който се превежда е матерен), и другият документ - за нивото на владее на съответния чужд език.

Следователно, ако участникът представи само един документ – удостоверение (сертификат) за нивото на владее на чуждия език, но не представи и копие от документ за висше образование или средно с профилирана езикова подготовка или средно образование с преподаване на съответния език, то участника няма да е представил изискваните от възложителя валидни доказателства, които удостоверяват владее на чуждия език.

**ЗАМЕСТНИК НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР
ПРИ ВКП:**



ВАЛЕРИ ПЪРВАНОВ